

Procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di ruolo, fascia degli associati, riservata al personale esterno all'Ateneo ai sensi dell'Art. 18, c. 4 della L. 240/2010, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere settore concorsuale 10/E1, s.s.d. L-LIN/09 Lingua e Traduzione Lingue Portoghese e Brasiliana.

VERBALE N. 2

Alle ore 9:00 del giorno 25.09.2023 si è svolta la riunione in modalità telematica (Microsoft Teams) tra i seguenti Professori:

- Prof. Simone Celani, Sapienza Università di Roma;
- Prof. Giorgio de Marchis, Università Roma Tre;
- Prof.ssa Mariagrazia Russo, Università degli Studi Internazionali di Roma;

membri della Commissione nominata con D.R. n. 64414 del 24.7.2023.

La Commissione, presa visione delle domande e della documentazione inviata, delle pubblicazioni effettivamente inviate, delle eventuali esclusioni operate dagli uffici e delle rinunce sino ad ora pervenute, decide che i candidati da valutare ai fini della procedura sono n. 1, e precisamente:

1. Mauro CAVALIERS;

I Commissari dichiarano di non avere relazioni di parentela ed affinità entro il 4° grado incluso con i candidati (art. 5 comma 2 D.lgs. 07.05.48 n. 1172).

Dichiarano, altresì, che non sussistono le cause di astensione di cui all'art. 51 c.p.c..

La Commissione, quindi, procede a visionare la documentazione che i candidati hanno inviato presso l'Università degli Studi Roma Tre.

Vengono, dunque, prese in esame, secondo l'ordine alfabetico dei candidati, solo le pubblicazioni corrispondenti all'elenco delle stesse allegato.

Il Presidente ricorda che le pubblicazioni redatte in collaborazione con i membri della Commissione e con i terzi possono essere valutate solo se rispondenti ai criteri individuati nella prima riunione.

Vengono esaminate le pubblicazioni del candidato Mauro Cavaliere; da parte di ciascun commissario, si procede all'esame del curriculum, dei titoli e delle pubblicazioni ai fini della formulazione dei singoli giudizi da parte degli stessi

commissari; poi, ciascun Commissario formula il proprio giudizio individuale e la Commissione quello collegiale.

I giudizi dei singoli commissari e quello collegiale sono allegati al presente verbale quale sua parte integrante (all. a).

Terminata la valutazione del curriculum, dei titoli e delle pubblicazioni del candidato, il Presidente invita la Commissione ad indicare il vincitore della procedura di chiamata.

Pertanto la Commissione all'unanimità dei componenti, indica il candidato Mauro Cavaliere vincitore della procedura di chiamata per la copertura di n. 1 posto di Professore universitario di II fascia riservata al personale esterno all'Ateneo ai sensi dell'Art. 18, c. 4 della L. 240/2010 per il settore concorsuale 10/E1 s.s.d. L-LIN/09 Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere.

Il Presidente, dato atto di quanto sopra invita la Commissione a redigere collegialmente la relazione in merito alla proposta di chiamata controllando gli allegati che ne fanno parte integrante; la relazione viene, infine, riletta dal Presidente ed approvata senza riserva alcuna dai Commissari, che la condividono *in toto* impegnandosi a trasmettere di lì a poco, per via telematica, la loro dichiarazione di adesione al verbale (e alla relazione = allegato 2) debitamente sottoscritta.

La Commissione viene sciolta alle ore 10:00.

Roma, 25.09.2023

Letto approvato e sottoscritto seduta stante.

Per la Commissione,
F.to digitalmente Prof. Giorgio de Marchis

ALLEGATO A)
Giudizi sui titoli e sulle pubblicazioni:

CANDIDATO: Mauro Cavaliere

Note generali

Dalla documentazione presentata si evince, tra l'altro, che:

Notizie biografiche

Il Prof. Mauro Cavaliere presenta un profilo accademico caratterizzato da un'adeguata attività di ricerca scientifica, cui si affianca un'attività didattica a livello universitario altrettanto significativa, con pluriennale esperienza nell'insegnamento a stranieri della lingua e della letteratura portoghese. Dopo essersi laureato in Lingue e Letterature Straniere Moderne (indirizzo Europeo, lingua portoghese) presso l'Università degli Studi di Milano, nel 2002 il candidato ha conseguito il titolo di Dottore di Ricerca in Portoghese presso l'Università di Stoccolma, discutendo una tesi dal titolo *As Coordenadas da Viagem no Tempo. Uma contribuição para a teoria da ficção histórica baseada em alguns textos portugueses dos séculos XVI, XIX e XX*. Nel 2012, il Prof. Cavaliere è stato nominato *senior lecturer* presso l'Università di Stoccolma, ateneo dove, da marzo del 2023, ricopre il ruolo di professore associato (*Docent*) di Portoghese.

Attività didattica

Dai pareri recentemente espressi, su richiesta dell'Università di Stoccolma, da autorevoli studiosi internazionali – Prof.ssa Helena Carvalhão Buescu (Universidade de Lisboa), Prof. Paulo de Medeiros (University of Warwick) e Prof. Philip Rothwell (University of Oxford) –, si evince un'attività didattica ampia e diversificata, svolta dal candidato in maniera continuativa e prevalentemente incentrata nella didattica della lingua e della letteratura portoghese a stranieri. Oltre agli incarichi didattici ricoperti presso la Mälardalen University dal 2002 al 2012, si segnala la ventennale esperienza didattica acquisita nell'ambito dei *Portuguese Studies* presso l'Università di Stoccolma. Per quanto riguarda la formazione come docente universitario, degna di nota è la frequenza, nel 2016/2017, del corso *Supervision of Research in Theory and Practice* tenuto presso il Centre for the Advancement of University Teaching dell'Università di Stoccolma. Infine a conferma di un profilo scientifico di respiro internazionale, si evidenzia che dal 2020 il Prof. Mauro Cavaliere è correlatore della tesi di dottorato di uno studente del Programa de Pós-Graduação em Letras dell'Universidade Federal do Paraná (UFPR).

LAVORI SCIENTIFICI PRESENTATI:

- 1) *Dívidas não pagas: o palimpsesto camiliano em O Judeu de Bernardo Santareno*;
- 2) *A receção da obra de José Saramago na Suécia (1983-1998)*;
- 3) *Dois romances portugueses do século XIX sobre a história recente*
- 4) *Metaficción historiográfica y autoficción: diferentes compromisos con la referencialidad en Estação das Chuvas de Jose Eduardo Agualusa y Soldados de Salamina de Javier Cercas*;
- 5) *O Judeu, de Bernardo Santareno y El sueño de la razón, de Antonio Buero Vallejo: dos diferentes estrategias creativas ante la censura*;
- 6) *Mulheres videntes entre as trevas e as luzes: a Marianna Ucría de Dacia Maraini e duas personagens homólogas na literatura portuguesa*;
- 7) *Recepção produtiva de El reino de este mundo em Memorial do convento*;
- 8) *Proeminência e dessacralização da personagem histórica por meio do anacronismo em Los perros del paraíso de Abel Posse e As Naus de Lobo Antunes*;
- 9) *Autoficção e História: a hibridez do pacto de leitura em Estação das Chuvas de José Eduardo Agualusa*;
- 10) *O Barão das Baleias e o Alferes das Gaivotas: a desmistificação da retórica independentista em Viva o Povo Brasileiro de João Ubaldo Ribeiro*.

ALTRI TITOLI

- 1) Dottorato di ricerca in Portoghese, conseguito presso l'Università di Stoccolma;
- 2) Attestato dell'Università di Stoccolma che attesta il conferimento da parte del Consiglio della Facoltà di Scienze Umanistiche della posizione di professore associato di Portoghese;

giudizi individuali:

Commissario Prof. Simone Celani

Mauro Cavaliere è attualmente professore associato di Portoghese presso l'Università di Stoccolma. Ha conseguito nel 2002 il dottorato di ricerca in Portoghese presso la stessa università. Tra il 2002 e il 2012 è stato inoltre docente presso l'università di Mälardalen. Possiede dunque un'esperienza didattica in ambito accademico di durata ventennale, interamente svolta in contesto internazionale. Ai fini della presente selezione, il candidato presenta dieci pubblicazioni. Nella maggior parte dei saggi, sono due i filoni principali su cui si concentrano il lavoro di ricerca e

la riflessione critica: il primo è legato a un'impostazione comparatista, basata sullo studio delle relazioni intertestuali tra opere letterarie di lingua portoghese e opere appartenenti ad altre tradizioni (in particolare ispanofona e italiana); il secondo riguarda l'analisi del rapporto tra letteratura e storia, che si esplica in particolar modo in ambito romanzesco, ma coinvolge anche quello teatrale. Già nella pubblicazione n. 1 i due filoni si intersecano, attraverso una fondata dimostrazione del rapporto tra l'opera teatrale *O Judeu* di Bernardo Santareno e l'omonimo romanzo di Camilo Castelo Branco. Anche nella pubblicazione n. 4 troviamo i due temi intrecciati, uscendo questa volta però dall'ambito strettamente lusofono e comparando l'opera dell'angolano Agualusa e quella dello spagnolo Javier Cercas. Simile impostazione si ritrova nella pubblicazione n. 8, in cui vengono comparate le strategie di rilettura e manipolazione della storia in romanzi di António Lobo Antunes e dell'argentino Abel Posse; o nella pubblicazione n. 7, che mette in relazione *El reino deste mundo* di Carpentier e *O memorial do convento* di Saramago. Alcuni degli autori sopracitati tornano in altre pubblicazioni, come la 5, in cui si comparano le strategie nei confronti della censura in *O Judeu* di Santareno e *El sueño de la razón* di Antonio Buero Vallejo; oppure la pubblicazione n. 9, dedicato al rapporto tra narrazione e storia in *Estação das chuvas* di Agualusa; o infine la 2, che contiene un'apprezzabile riflessione critica dedicata alla ricezione dell'opera di Saramago in Svezia. Ancora al filone comparativo appartiene la pubblicazione n. 6, che coinvolge i personaggi di alcuni romanzi di Dacia Maraini, José Saramago e Hélia Correia, mentre le pubblicazioni n. 3 e n. 10 riprendono la riflessione sul romanzo storico e sono rispettivamente dedicate a due romanzi del secondo Ottocento portoghese e a *Viva o povo brasileiro* di João Ubaldo Ribeiro. Nel complesso, la produzione di Mauro Cavaliere presenta un alto livello di coerenza interna, ma anche un'apertura a metodologie e contesti diversificati. Vista l'esperienza didattica maturata e la rilevanza della produzione, sia a livello scientifico che di collocazione editoriale, si considera il candidato adatto a ricoprire la posizione di professore associato per il settore L-LIN/09.

Commissario Prof. Giorgio de Marchis

Il Prof. Mauro Cavaliere – professore associato di Portoghese presso l'Università di Stoccolma – presenta un profilo accademico solido, caratterizzato da una ventennale esperienza didattica a livello universitario presso due atenei svedesi e da una produzione scientifica di pregio e ampio spettro. Per quanto riguarda le pubblicazioni sottoposte a valutazione, il candidato presenta dieci contributi – cinque articoli apparsi in riviste scientifiche internazionali (n. 1, n. 4, n. 5, n. 7 e n. 8) e cinque saggi in collettanee (n. 2, n. 3, n. 6, n. 9 e n. 10) – apparsi per lo più in buone collocazioni editoriali. Si riscontra uno spiccato interesse per il romanzo e il dramma storico portoghese, che il candidato analizza in chiave teorica, soffermandosi soprattutto sugli aspetti formali e strutturali del testo e, nello specifico, sulle strategie discorsive (n. 5 e n. 7) e sulle relazioni intertestuali (n. 1 e n. 3). Non di rado l'analisi viene

realizzata in una prospettiva comparata, mettendo a confronto i testi portoghesi o lusofoni con opere della letteratura italiana (n. 6) e delle letterature ispanofone (n. 4, n. 5, n. 7 e n. 8). Apprezzabile il fatto che il Prof. Cavaliere non limiti il suo interesse al solo ambito portoghese, come attestano le aperture alla letteratura angolana (n. 9) e brasiliana (n. 10). Particolarmente felice appare il saggio che si sofferma sulla ricezione dell'opera saramaghiana in Svezia (n. 2), in cui l'autore ricostruisce il contesto socio-culturale di accoglienza ma anche gli specifici processi traduttivi che hanno accompagnato l'affermazione dello scrittore portoghese dalla prima traduzione all'attribuzione del premio Nobel. Tutte le pubblicazioni presentate costituiscono un apporto rilevante e originale al dibattito scientifico e rientrano pienamente nel settore concorsuale di questa procedura. Sul versante didattico, si evidenzia una pluriennale e continuata esperienza nell'insegnamento del Portoghese (Lingua e Letteratura) a stranieri, con un apprezzabile attenzione all'aggiornamento nelle metodologie della didattica a livello universitario. In conclusione, il Prof. Mauro Cavaliere è autore di una produzione scientifica di buona qualità affiancata a un'ampia esperienza didattica, presentando, dunque, un profilo pienamente corrispondente al ruolo di professore di seconda fascia di Portoghese ricoperto sino ad oggi all'interno del sistema universitario svedese. La produzione scientifica e l'esperienza didattica attestano uno studioso del tutto compatibile con la posizione di professore associato nel ssd L-LIN/09.

Commissario Prof.ssa Mariagrazia Russo

Il Prof. Mauro Cavaliere, con una pluriennale esperienza didattica in ambito linguistico e letterario nell'Università di Stoccolma dove ha anche conseguito il Dottorato di Ricerca e dove dal 2023 ricopre il ruolo di professore associato di Portoghese, ha presentato 10 pubblicazioni che rispondono al SSD per il quale è indetta la prova comparativa, dimostrando un robusto impianto metodologico attraverso puntuali analisi strutturali dei testi analizzati. In particolare il Prof. Mauro Cavaliere ha lavorato sulla letteratura contemporanea sia teatrale (nn. 1, 5) sia narrativa (nn. 2, 3, 6, 7, 8, 9), mettendo a fuoco scrittori portoghesi (quali B. Santareno nn. 1 e 5; J. Saramago nn. 2 e 7; Lobo Antunes, n. 8) così come africani (J. E. Agualusa nn. 4 e 9) e brasiliani (J. U. Ribeiro, n. 10). La prospettiva comparatistica e intertestuale è costantemente accompagnata da un'attenta osservazione della ricezione letteraria e da una precisa analisi delle strutture narratologiche. Di un certo rilievo si presentano i contributi dedicati all'esame dell'autobiografia *fictional*. All'interno della produzione del Prof. Cavaliere è da mettere in particolare risalto l'attenzione da lui rivolta agli aspetti traduttivi e traduttologici delle opere esaminate, il costante approccio alla linguistica letteraria, e un'apprezzabile analisi stilistica dei testi. La produzione è uscita su volumi miscelanei e su riviste scientifiche internazionali, apportando originalità all'interno degli studi della lusitanistica italiana in quanto spesso inserita in un contesto ibero-

italo-svedese non particolarmente noto. Il Prof. Cavaliere risponde quindi appieno ai requisiti richiesti dal presente bando per il SSD L-LIN/09.

giudizio collegiale:

Il Prof. Mauro Cavaliere – professore associato di Portoghese presso l’Università di Stoccolma – presenta un profilo accademico solido, caratterizzato da una ventennale esperienza didattica a livello universitario presso due atenei svedesi e da una produzione scientifica di pregio e ampio spettro. Ai fini della presente selezione, il candidato presenta dieci pubblicazioni. Nella maggior parte dei saggi, sono due i filoni principali su cui si concentrano il lavoro di ricerca e la riflessione critica: il primo è legato a un’impostazione comparatista, basata sullo studio delle relazioni intertestuali tra opere letterarie di lingua portoghese e opere appartenenti ad altre tradizioni (in particolare ispanofona e italiana); il secondo riguarda l’analisi del rapporto tra letteratura e storia, che si esplica in particolar modo in ambito romanzesco, ma coinvolge anche quello teatrale. All’interno della produzione scientifica del Prof. Cavaliere è, inoltre, da mettere in particolare risalto l’attenzione rivolta agli aspetti traduttivi e traduttologici delle opere esaminate, il costante approccio alla linguistica letteraria, e un’apprezzabile analisi stilistica dei testi. Alla luce della consolidata esperienza didattica in ambito accademico e dell’originale apporto della sua produzione scientifica, si ritiene il Prof. Mauro Cavaliere adatto a ricoprire la posizione di Professore associato di Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana.

ALLEGATO 2)

RELAZIONE della commissione giudicatrice della procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di ruolo, fascia degli associati, riservata al personale esterno all'Ateneo ai sensi dell'Art. 18, c. 4 della L. 240/2010, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere settore concorsuale 10/E1 s.s.d. L-LIN/09 Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana.

La commissione giudicatrice per la procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di ruolo, fascia degli associati, si è riunita nei seguenti giorni ed orari:

I riunione: giorno 13.09.2023 dalle ore 8:30 alle ore 10:00;

II riunione: giorno 25.09.2023 dalle ore 9:00 alle ore 10:00;

La Commissione ha tenuto complessivamente n. 2 riunioni iniziando i lavori il 13.09.2023 e concludendoli il 25.09.2023.

- Nella prima riunione, la Commissione ha provveduto a fissare in dettaglio i criteri di massima per la valutazione dei candidati.
- nella seconda riunione, la Commissione ha provveduto a esaminare il curriculum, i titoli e le pubblicazioni dell'unico candidato e ha stilato i giudizi di merito.

La Commissione redige la seguente relazione in merito alla proposta di chiamata del Prof. Mauro Cavaliere vincitore della procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di ruolo, fascia degli associati, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere settore concorsuale 10/E1 s.s.d. L-LIN/09 Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana.

Vista la rilevanza del profilo accademico, la continuità dell'attività didattica e il rilievo dell'attività scientifica ben rappresentato dalle pubblicazioni sottoposte a valutazione, per le ragioni espresse tanto nei giudizi individuali dei commissari come in quello collegiale della Commissione contenuti nell'Allegato A (cui si rimanda), la Commissione unanime propone che il Prof. Mauro Cavaliere sia chiamato sul posto di professore universitario di ruolo, di seconda fascia, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, settore concorsuale 10/E1, S.S.D. L-LIN/09, a cui si riferisce il presente procedimento.

La Prof.ssa Mariagrazia Russo, Presidente della presente Commissione, delega il segretario, Prof. Giorgio de Marchis, a consegnare tutti gli atti concorsuali (costituiti da una copia dei verbali delle singole riunioni, dei quali costituiscono

parte integrante i giudizi individuali e collegiali espressi su ciascun candidato, ed una copia della relazione), al Responsabile del Procedimento.

La Commissione viene sciolta alle ore 10:00.

Roma, 25.09.2023

Letto approvato e sottoscritto seduta stante.

Per la Commissione,

F.to digitalmente Prof. Giorgio de Marchis

Il presente documento, conforme all'originale, è conservato nell'Archivio dell'Ufficio Reclutamento Personale Docente e Ricercatore.

Procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di II fascia, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Roma Tre, settore concorsuale 10/E1, S.S.D. L-LIN/09, riservata al personale esterno all'Ateneo, ai sensi dell'Art. 18, c. 4 della L. 240/2010, il cui avviso è stato pubblicato sulla G.U. – IV Serie Speciale n. 46 del 20.06.2023.

DICHIARAZIONE

Il sottoscritto Prof. Simone Celani, membro della Commissione Giudicatrice della procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di II fascia, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Roma Tre, settore concorsuale 10/E1, S.S.D. L-LIN/09, riservata al personale esterno all'Ateneo, ai sensi dell'Art. 18, c. 4 della L. 240/2010, il cui avviso è stato pubblicato sulla G.U. – IV Serie Speciale n. 46 del 20.06.2023, con la presente dichiara di aver partecipato, via telematica, alla suddetta procedura di chiamata e di concordare con il verbale numero due (e relativi allegati) a firma del Prof. Giorgio de Marchis, che sarà presentato agli uffici dell'Ateneo di Roma Tre, per i provvedimenti di conseguenza.

In fede

Roma, 25.09.2023

F.to Prof. Simone Celani

Procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di II fascia, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Roma Tre, settore concorsuale 10/E1, S.S.D. L-LIN/09, riservata al personale esterno all'Ateneo, ai sensi dell'Art. 18, c. 4 della L. 240/2010, il cui avviso è stato pubblicato sulla G.U. – IV Serie Speciale n. 46 del 20.06.2023.

DICHIARAZIONE

la sottoscritta Prof.ssa Mariagrazia Russo, membro della Commissione Giudicatrice della procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di II fascia, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Roma Tre, settore concorsuale 10/E1, S.S.D. L-LIN/09, riservata al personale esterno all'Ateneo, ai sensi dell'Art. 18, c. 4 della L. 240/2010, il cui avviso è stato pubblicato sulla G.U. – IV Serie Speciale n. 46 del 20.06.2023, con la presente dichiara di aver partecipato, via telematica, alla suddetta procedura di chiamata e di concordare con il verbale numero due (e relativi allegati) a firma del Prof. Giorgio de Marchis, che sarà presentato agli uffici dell'Ateneo di Roma Tre, per i provvedimenti di conseguenza.

In fede

Roma, 25.09.2023

F.to digitalmente Prof.ssa Mariagrazia Russo